

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 14.04.1999

Časová verzia predpisu účinná od: 14.04.1999

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

70

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 15. januára 1993 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou o podpore a vzájomnej ochrane investícií. Dohoda nadobudla platnosť 19. júla 1996 na základe článku 12 ods. 1. DOHODA medzi

Slovenskou republikou a Maďarskou republikou

o podpore a vzájomnej ochrane investícií Slovenská republika a Maďarská republika (ďalej len „zmluvné strany“), želajúc si zintenzívniť hospodársku spoluprácu na vzájomný prospech oboch štátov, zamýšľajúc vytvárať a udržiavať priaznivé podmienky na investície investorov jedného štátu na území druhého štátu a uvedomujúc si, že podpora a vzájomná ochrana investícií v súlade s touto dohodou podnecuje obchodné iniciatívy v tejto oblasti, dohodli sa takto:

Článok 1

Definície

Na účely tejto dohody:

1. Pojem „investícia“ zahŕňa všetky druhy majetkových hodnôt investovaných investorom štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom a zahŕňa najmä, nie však výlučne:
 - a) hnutelný a nehnuteľný majetok, ako aj iné majetkové práva, ako sú hypotéky, záložné práva, záruky a podobné práva;
 - b) podiely, akcie a pohľadávky spoločnosti alebo iné formy účasti na spoločnosti;
 - c) nároky na peňažné pohľadávky alebo akékoľvek iné plnenie majúce hospodársku hodnotu, ktoré súvisia s investíciami;
 - d) práva z oblasti duševného vlastníctva vrátane autorských práv, práva z obchodných známk, patentov, priemyselných návrhov a vzorov, technických postupov, know-how, obchodných tajomstiev, obchodných mien a goodwill spojených s investíciami;
 - e) práva vyplývajúce zo zákona alebo zmluvy, licencie a povolenia vydané na základe zákona vrátane koncesií na prieskum, ťažbu, kultiváciu alebo využívanie prírodných zdrojov.Žiadna zmena formy, v ktorej sa investovanie aktív realizovalo, nebude mať vplyv na ich charakter ako investície.
2. Pojem „investor“ označuje akúkoľvek fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá investuje na území štátu druhej zmluvnej strany.
 - a) Pojem „fyzická osoba“ označuje akúkoľvek osobu, ktorá má štátne občianstvo jednej zo zmluvných strán v súlade s jej právnym poriadkom.
 - b) Pojem „právnická osoba“ označuje s ohľadom na každú zmluvnú stranu akýkoľvek subjekt zaregistrovaný alebo zriadený a uznaný v súlade s právnym poriadkom štátu jednej zo zmluvných strán za právnickú osobu. V prípade Maďarskej republiky tento pojem tiež zahŕňa akékoľvek zoskupenie osôb, ktoré nemá právnu subjektivitu, ale na základe jej zákonov sa považuje za spoločnosť.
3. Pojem „výnosy“ označuje sumy plynúce z investície a zahŕňa najmä, nie však výlučne, zisk, úrok, kapitálové výnosy, podiely, dividendy, licenčné a iné poplatky.

Článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať a vytvárať priaznivé podmienky na investovanie investorov druhej zmluvnej strany na jej území a bude takéto investície umožňovať v súlade s jej právnym poriadkom.
2. S investíciami investorov štátu každej zmluvnej strany sa bude vždy riadne a spravodlivo zaobchádzať a budú mať plnú ochranu a bezpečnosť na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana poskytne na území svojho štátu investíciám a výnosom investorov druhej zmluvnej strany riadne, spravodlivé a nie menej priaznivé zaobchádzanie, než aké poskytuje investíciám a výnosom svojich vlastných investorov alebo investíciám a výnosom investorov ktoréhokolvek tretieho štátu podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
2. Každá zmluvná strana, pokiaľ ide o riadenie, udržiavanie, užívanie, využívanie alebo nakladanie s ich investíciami, poskytne na území svojho štátu investorom štátu druhej zmluvnej strany riadne, spravodlivé a nie menej priaznivé zaobchádzanie, než aké poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom ktoréhokolvek tretieho štátu podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 nemožno vysvetľovať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytovať investorom štátu druhej zmluvnej strany také zaobchádzanie, výhody alebo výsady, aké môže jedna zmluvná strana poskytovať na základe
 - a) akejkolvek colnej únie, zóny voľného obchodu, menovej únie alebo na základe podobných medzinárodných dohôd vedúcich k takýmto úniám alebo k inštitúciám, alebo na základe iných foriem regionálnej spolupráce, podľa ktorých každá zmluvná strana je alebo môže byť členom;
 - b) akejkolvek medzinárodnej dohody alebo zmluvy týkajúcej sa výlučne alebo prevažne zdanenia.

Článok 4

Náhrada strát

1. Ak investície investorov štátu jednej zmluvnej strany utrpia škody následkom vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo podobných udalostí na území štátu druhej zmluvnej strany, táto zmluvná strana im poskytne zaobchádzanie, ak ide o reštitúciu, náhradu škody alebo iné vyrovnanie, nie menej priaznivé, než poskytne vlastným investorom alebo investorom tretích štátov.
2. Bez ohľadu na odsek 1 sa investorom štátu jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli škody na území štátu druhej zmluvnej strany vyplývajúce
 - a) z konfiškácie ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany;
 - b) zo zničenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami ani vyvolané nevyhnutnosťou situácie, poskytne spravodlivá a primeraná náhrada za škodu utrpenú v priebehu zaberania alebo v dôsledku zničenia majetku. Výsledné platby budú bez meškania voľne prevoditeľné vo voľne zameniteľnej mene.

Článok 5

Vyvlastnenie

1. Investície investorov štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené ani podrobené opatreniam s podobným účinkom ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len „vyvlastnenie“) na území štátu druhej zmluvnej strany s výnimkou verejného záujmu. Vyvlastnenie sa vykoná len na základe zákona na nediskriminačnom základe a budú ho sprevádzať ustanovenia o zaplatení okamžitej, primeranej a reálnej náhrady. Takáto náhrada

bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo hodnote v čase, keď sa budúce vyvlastnenie stalo verejne známe. Náhrada bude zahŕňať úroky od dátumu vyvlastnenia investície, vykoná sa bez meškania, bude okamžite realizovateľná a voľne sa prevedie vo voľne zameniteľnej mene.

2. Dotknutý investor má právo požiadať o neodkladné preskúmanie konkrétneho prípadu a ohodnotenie svojej investície súdnym alebo iným nezávislým orgánom štátu zmluvnej strany v súlade s princípmi uvedenými v tomto článku.
3. Ustanovenia odseku 1 tohto článku sa vzťahujú aj na prípady, ak jedna zmluvná strana vyvlastní aktíva spoločnosti, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s platným právnym poriadkom v ktorejkoľvek časti jej územia a v ktorej investori štátu druhej zmluvnej strany vlastní podiely.

Článok 6

Prevody

1. Zmluvné strany zaručia prevod platieb spojených s investíciami a výnosmi. Prevody sa vykonajú vo voľne zameniteľnej mene bez obmedzení a zbytočného meškania. Takéto prevody budú zahŕňať najmä, nie však výlučne:
 - a) kapitál a dodatočné sumy na udržiavanie alebo zväčšenie investícií;
 - b) zisky, úroky, dividendy a iné bežné príjmy;
 - c) sumy na splatenie pôžičiek;
 - d) licenčné alebo iné poplatky;
 - e) výnosy z predaja alebo likvidácie investícií;
 - f) príjmy fyzických osôb štátu v súlade so zákonom a právnym poriadkom zmluvnej strany, v ktorej boli investície realizované.
2. Na účely tejto dohody sa ako výmenné kurzy budú používať oficiálne výmenné kurzy pre bežné transakcie platné v deň prevodu, ak nebude dohodnuté inak.

Článok 7

Postúpenie práv

1. Ak jedna zo zmluvných strán alebo ňou splnomocnený zástupca poskytne platbu vlastnému investorovi na základe záruky, ktorá bola poskytnutá v súvislosti s investíciami na území štátu druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná
 - a) postúpenie každého práva alebo nároku investora štátu prvej zmluvnej strany alebo splnomocneného zástupcu bez ohľadu na to, či k nemu dochádza na základe zákona alebo na základe právneho rokovania s druhou zmluvnou stranou, ako aj skutočnosť,
 - b) že prvá zmluvná strana alebo jej splnomocnený zástupca je z titulu postúpenia práv oprávnený uplatňovať práva a vznášať nároky tohto investora a preberať záväzky týkajúce sa investícií.
2. Postúpené práva alebo nároky neprevýšia pôvodné práva ani nároky investora.
3. Akákoľvek platba realizovaná v súlade s odsekom 1 nemá vplyv na uplatnenie práv investora ani zmluvnej strany špecifikovaných v článkoch 8 a 9.

Článok 8

Riešenie sporov týkajúcich sa investícií medzi zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany

1. Každý spor, ktorý vznikne medzi investorom štátu jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou v súvislosti s investíciami na území štátu druhej zmluvnej strany, sa bude riešiť rokovaním medzi stranami v spore.
2. Ak sa spor medzi investorom štátu jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou nevyrieši do šiestich mesiacov, investor je oprávnený predložiť spor buď

- a) Medzinárodnému stredisku pre riešenie investičných sporov (ICSID) s prihladnutím na aplikovateľné ustanovenia Dohovoru o riešení sporov z investícií medzi štátmi a príslušníkmi iných štátov, otvoreného na podpis vo Washingtone, D. C., 18. marca 1965, v prípade, že obe zmluvné strany sú účastníkmi tohto dohovoru, alebo
- b) rozhodcovi, alebo Medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc podľa rozhodcovských pravidiel Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL). Strany v spore sa môžu písomne dohodnúť na úpravách týchto pravidiel. Rozhodcovský nález bude konečný a záväzný pre obe strany v spore.

Článok 9

Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a použitia tejto dohody sa budú, podľa možnosti, riešiť konzultáciami a rokovaniami.
2. Ak sa spor nebude dať vyriešiť v lehote šiestich mesiacov, na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa predloží ad hoc rozhodcovskému súdu v súlade s ustanoveniami tohto článku.
3. Rozhodcovský súd sa pre každý jednotlivý prípad ustanoví takto: do dvoch mesiacov od prijatia žiadosti o rozhodcovské konanie každá zmluvná strana vymenuje jedného rozhodcu rozhodcovského súdu. Títo dvaja rozhodcovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý bude vymenovaný so súhlasom oboch zmluvných strán za predsedu rozhodcovského súdu (ďalej len „predseda“). Predseda bude vymenovaný do troch mesiacov odo dňa vymenovania ďalších dvoch rozhodcov.
4. Ak sa potrebné vymenovanie nevykoná v lehotách uvedených v odseku 3 tohto článku, možno požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vymenovanie vykonal. Ak je predseda občanom štátu niektorej zmluvnej strany alebo ak z iného dôvodu nemôže vykonať toto poverenie, o vymenovanie sa požiada podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak aj podpredseda je občanom štátu jednej zo zmluvných strán alebo ak z iného dôvodu nemôže vykonať toto poverenie, o vymenovanie sa požiada najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom žiadnej zmluvnej strany.
5. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutia sú záväzné. Každá zmluvná strana uhradí len výdavky svojho vlastného rozhodcu a výdavky spojené so svojou účasťou na rozhodcovskom konaní. Výdavky na predsedu a ostatné náklady budú zmluvné strany hradiť rovnakým dielom. Rozhodcovský súd si určí vlastné pravidlá rokovania.

Článok 10

Použitie iných predpisov a osobitné záväzky

1. V prípade, že sa niektorá otázka týkajúca sa tejto dohody rieši súčasne touto a inou medzinárodnou dohodou, ktorou sú obe zmluvné strany viazané, nič v tejto dohode nebráni, aby ktorákoľvek zmluvná strana alebo ktorýkoľvek jej investor vlastníaci investície na území štátu druhej zmluvnej strany nevyužil ktorýkoľvek predpis, ktorý je pre neho výhodnejší.
2. Ak zaobchádzanie poskytnuté jednou zmluvnou stranou investorom štátu druhej zmluvnej strany v súlade s právnym poriadkom alebo s inými zmluvnými ustanoveniami je výhodnejšie ako zaobchádzanie udelené touto dohodou, použije sa to výhodnejšie zaobchádzanie.

Článok 11

Uplatnenie dohody

Ustanovenia tejto dohody sa týkajú investícií uskutočnených investormi štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany po 1. januári 1973.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a skončenie

1. Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane splnenie ústavných požiadaviek na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom druhej notifikácie.

2. Táto dohoda zostane v platnosti počas desiatich rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať na ďalších desať rokov za predpokladu, že ani jedna zo zmluvných strán jeden rok pred uplynutím platnosti tejto dohody písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel vypovedať jej platnosť.
3. Ustanovenia tejto dohody týkajúce sa investícií uskutočnených pred vypovedaním platnosti tejto dohody zostávajú v platnosti počas desiatich rokov odo dňa skončenia jej platnosti.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Vyhotovené v Bratislave 15. januára 1993 v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky: Július Tóth v. r. Za vládu
Maďarskej republiky: Kupa Mihály v. r.

**Príloha
k č. 70/1999 Z. z.**

A G R E E M E N T
between the Slovak Republic and the Republic of Hungary
for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Slovak Republic and the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“)

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term „investment“ shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;
- b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
- d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;
- e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term „investor“ shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

- a) The term „natural person“ shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.
- b) The term „legal person“ shall mean with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws. In the case of the Republic of Hungary, this term also includes any body of persons having no legal personality but considered as a company by its laws.

3. The term „returns“ shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party;
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for Losses

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict,

a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their property by its forces or authorities;
- b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as „expropriation“) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible

currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
- b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Any payment according to paragraph 1 shall not impair the rights of both the investor and the Contracting Party under Article 8 and 9.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subjected to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

- a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18. March 1965, in the event

both Contracting Parties shall have become a party to this Convention, or

- b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Parties, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the „Chairman“). The Chairman shall be appointed within three months from the date of the appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting

Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after January 1, 1973.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava, this 15 th day of January, 1993, in the English language.

For the Government
of the Slovak Republic:

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.

For the Government
of the Republic of Hungary:

Károly Mihály